Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 86 (1959)
Heft: 5

Artikel: La richesse du Glossaire
Autor: Chessex, Albert
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-231344

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 12.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

La richesse du Glossaire

par Albert CHESSEX

La maison Attinger, à Neuchâtel, vient de « sortir » le XXXIe fascicule du Glossaire des patois de la Suisse romande, *auquel MM. Schüle, Desponds, Burger et Marzys ont voué tous leurs soins. Comme ses devanciers, ce fascicule, qui va de « chambre » à « chapeau », est extrêmement captivant.*

On y trouve au total, comme titres d'articles, 138 vocables, sans compter les dérivés. Ceux qui prennent ici la part du lion sont : *chambre, chamois, champ, chancre, Chandeleur, chandelle, changer, chanson, chanter, chanvre* et *chapeau*. Il serait facile — et agréable — de faire tout un article sur n'importe lequel de ces mots-là. C'est assez dire que, si l'on prétend parler ici du fascicule tout entier, on ne pourra guère qu'effleurer le sujet, en glanant ça et là quelques détails.

Ce fascicule démontre une fois de plus que le *Glossaire*, loin de se cantonner dans les questions purement linguistiques, attache une grande importance aux travaux, aux coutumes, aux mœurs, aux croyances, en un mot à la vie des populations romandes. Il suffit, pour s'en convaincre, de lire entre autres les articles consacrés au chanvre et à la Chandeleur.

Les noms de lieux sont tout particulièrement nombreux dans ce fascicule. On trouve à Jussy (Genève) des champs nommés « Iquederri ». Ne dirait-on pas un mot basque ? A y regarder de plus près, on voit qu'il s'agit simplement de « là derrière ».

Et quel terme pittoresque que « l'dari-tin », le dernier temps (avant l'hiver), c'est-à-dire l'automne ou l'arrière-automne ! (Les Planchettes, Neuchâtel).

Quant aux locutions, dictons et proverbes, ils sont légion. Citons-en quelques-uns. On dit à Leysin d'une personne très longue : *E lâi fô o-n etsîla por bouetâ son tsapé*, il lui faut une échelle pour mettre son chapeau. A Magnedens (Fribourg), on dit d'un homme instruit : *L'a ôtyè dèjo lou tsapi*, il a quelque chose sous le chapeau. A Prez vers Siviriez, se pendre, c'est *sè betâ la gravata dè tsenèvou*, se mettre la cravate de chanvre.

Un dicton de Savigny : *Hi l'èfan sarâ bin tsantâ, l'a pyorâ à son batsi*, cet enfant saura bien chanter, il a pleuré à son baptême. C'est à Savigny également que l'on dit : *L'a onna bou-n orolye, l'oû crètre lè tsanpanyon*, il a une bonne oreille, il entend croître les champignons.

Et voici un proverbe d'Epauvillers (Jura bernois) : *Le tan, lè foouetchu-n è l'ôouer tchindjan kman lè lin-n*, le temps, la fortune et le vent changent comme la lune.

Quelques devinettes pour terminer. Celle-ci est de Vernamiège (Val d'Hérens) : *A la fontan-na borbotan-na, le vik ye beik, le mo ye tsantè*, à la fontaine glougloutante, le vivant boit, le mort chante. — La vache et sa clochette. Et celle-là est d'Evolène : *Me mètou-n è-n tèra, me tirou-n dè tèra ; me mètou-n in-n l'èouë, me tiron-n dè l'èouë ; me cachou-n lèj ochès è m'èmplîou-n po vèsi lè vivins è lè moch*, on me met en terre, on me tire de terre ; on me met dans l'eau, on me tire de l'eau ; on me casse les os et on m'emploie pour vêtir les vivants et les morts. — Le chanvre.

Albert Chessex.